FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

220

SANTILLÁN - Dto. GIMÉNEZ

Maestro LUCILA MAGUNA Escuela Nº 295

Fojas 12

OBSERVACIONES

Provincia - Santiago del Estero

Departamento - Jimenez

Localidad - Santillán

Escuela Nacional Nº 295

Narraciones - Leyendas y Cantos Antiguos.

año 1921

(Nº 1)

Vidalita Antigua

Cantamelo me mi negrita
Vue pur cuatru calli hi andau
I sincu con el callejon.
Pobi me negrita, adondi estará

—

Dicin que el carnabal viene
En un caballu turdillo;
Y aqui lo ostamos esperando
Cun la caja y los palillos.
Pobi me negrita, adondi estará.

—

Cuandu será qui has di venir
Me avisarias un dia antes
Pá rigar los caminos
Con quillucisa, un dia antis
Pobi me negrita adondi estará

—

Fin

(Nº 2)

Vidalita Antigua

Cantemos la vidalitai, del 7 de Abil
Con los mosos del pago de aqui
Purque alli cierran sus puertas
I me quieren abrir
Pobré mi dueñó donde estará

—

Dicin que el carnabal viene
Echandó chispá de juegó,
Por la puntá di un cardón
I así, hablandando corazón.

Pobri mi dueño dondi estará

—

En aquellos arboles negros
Cantan unos pájaros
Como la vidalitá, de mi tatita
Pobri mi dueñó donde estará.

—

fin

(Nº 3)

Vidalita Antigua

No soy de aqui, ni de alli
Sinó de la villa del chañar
Pobri mi dueña adondi estará

—

Toitos los dias, lo salgó a buscar
En la villá del chañar
Pobri mi dueñá adondi estará

—

Quiero y no puedo, dejarla de amar
Toitos los dias la salgó a buscar
Pobri mi dueña adondi estará

—

fin

(Nº 4)

Vidalita Antigua

Al Tucumán voy, a buscar nuevos amores
Y no puedo encontrar, tala y chalchar,
Pobri mi negro andondi estará

—

Tala y chalchar, tala y chalchar
Uná soga y collera, pa mi negro
Callati pueblo no me hagáis llorar–

—

Tala y chalchar, toma este real
Pobré mi negro andonde estará
Callati pueblo no me hagas llorar

—

fin.

(Nº 5)

Vidalita Antigua

Al pie de un coposo mistol
Llorando me lamentaba
Y como el mistol, era tierno
De verme llorar, lloraba
Hermosa puta de este lugar

—

A la sombra de este lindo arból
Me senté a descansar
Y mas de un rato, poniendome de barriga
Pa mi dueña, me pusé a cantar.
Hermosa puta de este lugar

—

Y en la tarde, cuando el sol entraba
Al verme que me lamentaba
Sus gajos me cariñaban
Y despuessito me consolaba.
Hermosa puta de este lugar

—

fin.

Lucila L. Maguna

(Nº 1)

Canto Antiguo

Antes cuando era moso;
Sabia ser muy regalón
Nunca me faltaba del bolsillo,
La aunca y el chicharrón

—

Dice que mi tata viejo
Sabia ser muy comilón,
Lo mandaba a mi tatita
Que arrie toitas las ovejas
Y las más carnasudas al corralón.

—

Y dice que mi mama vieja
Alzaba el chuci, y el pañuelón
Y se iba al monte, por el callejón,
Y allí lo aguardaba su hija
Con un inchi de algarroba, y otra de mistol.

—

fin

(Nº 2)

Canto Antiguo

No te arrimes por mi tronco
No me deshojes mi flor,
Porque el tiempo, te avisará
Qui firme es mi amor.

—

No sé cuando vendrá
La muerte traicionera
Y que estoy dispuesta a morir,
Y que venga cuando quiera

—

Para lo que ya ser la primera
Que me veo en apretura

Con un pies pisando al mundo
Y el otro en la sepultura.

—

Y cuando la muerte me aparesca
Callada me lamentaré
Y con la toalla en la mano
Quien hisó el mundo, preguntaré

—

fin

(Nº 3)

Canto Antiguo

Yo no quisiera ser, como una planta de ají
Que crece solita en el monte
Como las forastera que no son deaquí.

—

Yo no quisiera ser, como la planta de mais.
Sino como las palmeras más lindas
Que crecen en otro pais.

—

Yo no quisiera ser como la pobre golondrina,
Que pasa el mar apurada
Sino como la paloma, que queda en su casa dormida.

—

fin

(Nº 4)

A mi me toca la ronda
Y ya no lo ignoro sabiendo,
A mi no me vence el sueño,
Todas las noches durmiendo.

—

A mi me gustaa cortar
Toda la fruta al chañar
Y verlo de sintimiento llorar

Dia y noche sin sesar.

—

A mi me gusta comer
Las algarrobas gordas, y los mistoles tiernos
Y ser como el toro de los cerros
Que en las astas trae invierno
Y en el valido verano.

—

fin

(Nº 5)

Yo soy como el agua que viene
Alegando con la arena
Asi se alegrarán por mi.
Cuando me pongan las cadenas

—

Papel de plata tuviera,
Pluma de oro comprara
Y con las lagrimas de mis dos ojos,
Escribirte pudiera.

—

Yo quisiera mandarte una flor
De fragante perfume
Y que en ella misma se consume
Para apagar su color.

—

fin

(Nº 6)

Le ha hecho decir mi mama,
Que le preste la cayana,
Pa tostar unos maisitos,
Porque está de parto la iguana.

—

Li ha hecho decir mi mama
Que le empreste la bandeja

Por pesar un conejito
Que anoche tuvo la coneja.

—

Si ha hecho decir mi mama.
Que arriba de aquel cerro
Se encuentra una cabra.
Con cuatro chivito moros y un malacara.

—

Fin

Lucila L Maguna

(Nº 1)

Narración Antigua:
(Entre, Abuela y nieto.) (Antonia y José)

José - Buenas tardes mama Ante, como ha pasau el dia. - Antonia - Buenas tarde hijo, aqui toitos comó siempre bien.
Jose - No sabe uste Ante, que à mi Francisco, lo van a llevar, a la carcel, y mi han dicho que lo van aguardar un tiempo largo.
Antonia - porque viday? -
José - Porque lo han hallau carniando animales agenos.
Antonia - Ciertito viday? peró mi lo han de llevar, porque tiene plata pa pagar -.
José - Lo van ha llevar nomas, porque tiene las causas abiertas, por la muerte que hizo, ahura años.
Antonia - Qui sabis, muchacho di ayer.
José - uste la que no sabe nada, oye cantar al gallo y no sabi andonde.
Antonia - Como mi voya a saber, allicito, en aquel arbolito, que lo veis, sabe cantar todas las mañanas.
José - Bueno mama Ante, con uste no se puede hablar, es moy tonta, hasta otro dia.

fin

(Nº 2)

Narración Antigua
(Entre, marido, mujer e hijo.) - Doña Camila - Don Pedro y Sipriano.)
Camila - Nu sabis viejó, que anoche y tenio, un sueño, moy fiero, que mia hecho lloar toita la noché, y dicindó que saleriá cierto.
Pedro - contame vieja haber si puedo remediar.

Camila_ Y soñau que mi toro, grande, el negró me lu ha comiau a me Sipriamito, y mi lu ha muerto.
Pedro _ mejor será que lu comamos al toro, porque vay salir cierto; ya luir tamien, a campiarlo, paque lo carniemus, despuesaito nomas.
Camila _ Nay bueno, viejó que que sea como decís voy, porque los sueños sabén sir cierto algunós peró me Sepriamito, que si escuenda adentro hasta qui lo maten.
Pedro _ voy ligerito antes que las vacas, ganen al monte; y venga Antonio (Un vecino) paqui acabemos de carniar ligerito.
Camila _ aqui numas, te voy aguardar, hasta que lo carnien _.
Pedro_ Ya lo mos traió al toro, que no salga, Sepria-nito _, hasta que no lo matemos del todo.
- Buenó, que salgá numas, ya lu mus degollau _ Ya astarás viejá más tránquila. _
Sipriano _ Vamus ha verlo al malu _
Pedró No ti arrimés machachu, podis ensuciárte en la sangre; (Una vez que se aproximó, cayo sobre de una asta muriendo luego) _
Sipriamito _ ¡uy! tata (Al caer se entrudujo el asta en el vientre) _
Pedro _ ¡Ay! me hijo, se ha ensartau, con las asta en la barriga, ¡corran, vamos a sacarlo, pero 2 no li avicin a la Camilá, porqui tamien si va a morir.
(Lo llevaron a la cama y murio luego.)
Camila _ guaguüita, viditillitay, ho ti llevaran, guaguüitay.

fin

(Nº 3)

Narración Antigua

(Doña María) (Cuenta a sus hijos)

María – Vengan hijos, voy contarles, lo que yo sabería hacer, y ser guapa, en mi tiempo cuando sabería ser mosa; se costiaban del centro, namas, qui ha conchavar, mosas, paque, sirvan.–

Unai vez vinó una Señorá, del Tucuman, del lau el centro; y me dijó, que va a conchavar me, y me dijó, que sabis hacer; y le dijé que sabería hacerlo, al tulpo (Comida de harina de maís tostado) y me dijó no lo conosco, haber si sabis otrás – el aunchi-api (Comida del maís quebrado, pero tostado) – el guascha-locro (y el api; (Comidas, del maís quebrado) – toitas, estas si hacín, sin carnasa nomas; y a si hace coser bien.

Maj anti tamien, me llevarón pa al centro di Tacamalca (Catamarca) y la patrona, me dabá las piestas, pa comprar un real y aveces dos di carnaza; y me adueñabá de toita las cosas. Y más despuessito, me cansé y viné pasa acá, y me cibilié con sus tata y aquí no más mi hecho viejá.

Fin (Nº 4)

Narrar el carnabal Antiguo

(Doña, Encarnación, narra de la manera siguiente)

Encarnación – Antis cuandó nojotras, eramós mosulitás, los carnavalis saberián ser moy distridos, nu como ahurá, la genti no si alegran diciendó por la critica.

En el tiempó, de nojotros, saberiamos jugar

con, barro, aguá y hariná, despuessito tomabamos toitas las mozas y toito los mozos del pago; y saberiamos, hacerse una pacotai de Indiós y salise, toitos cadu uno, con su pareja.

y tamien nus saberiamos pechiarse unós con los otrós, y ha tomar toitos, y la mozá y el mozó que no queriba tomar, se separabaí, solitá a todo galope, y toitos pa atras, a hastá pillarlo; y la poniamos cautiva hastá que se mache bien, digá, ¡chivo moro! ¡chivo moro! paqui no li demos mas.

y asi nus saberiamos distraye mucho.

fin

Lucila L. Maguna

(Nº 5)

Cuento Antiguo.

(Cuenta Doña Pascuala, lo que oía decir a su mamá, de unos compadres de ella.) Madre, Catalina hija - Transito - hijo - Benigno y Padre Indalecio. sordos los cuatro). (Viene el compadre a visitarlo)

El compadre - Buenas tardi cumpa Inda, como la pasau el día -.

Indalecio - Salga cumpa, dijuró mia venio cobrar no tengó pa ~~pa~~ remediarlo.

Compadre - No cumpa Inda loy venio a decirli los buenos días. -

Indalecio - Salga cumpa anti que lo garrotie.

(El compadre por fin se fue)

vieja, el cumpa, via venio, que dijuro le vua pagar, y noy tenio y loy votau.

Catalina - viejó tontó, anque sea celesti miay servir pa entio ij casa, que dijuró va sir lindo.

Indalecio - callati, catii antis que ti aguardi de un manotaso, paque no li ayudis al cumpai.

(Viene la hija)

Catalina - ve pu hija, tu tata no lia via querió recebir, al cumpa, un vestido celeste pa mi, diciendó que es fieró. -

Transito - A si mismas, saberian su ustedis, cuandó mi sale uno que quiere civiliarse, conmigo, lo saberian votar -

Catalina - callati tambi anti que tu tata se anoje.

(Va la hija en donde estaba su hermano arando).

(Trancito - Si saberias, Benino, lo que mi han hecho los viejos. - Mi via so venio a pedir y no mi vian querió dar a mu Anastacio, paque me civilie con el

Benigno - Dejá numas hombre, ya vaya acabar.

(Despues volvieron los hermanos a la casa)

fin

(Nº 6)

Cuento Antiguo

(Entre dos viejos, Doña Patricia y Don Pedro en época que se llevaba la plata blanca a otras provincia.)

Patricia – Viejo porque, no salis, pal monte y trais algarroba, en el burro, ya tamien te lo voya, a puner el chucí.

Pedro – gueno vieja, ahura mesmo, voy traer, un inchi grande anqui seya, de mistol.

(En el camino encuentra el viejo una mula cargada con plata blanca.) y luego se vuelve a la casa)

Vieja – y hallau esta mula con plata, qui andau pastiandu, y lo y pillau, y hasta que li salga el dueño loy traió pa casa.

Patricia – Viejo tonto, esa es suerte que Dios ti ha dau porque vas intregar, deja numas, se vienen a preguntar, yu voy decir, qui no lo mos visto ni pasar.

Pero, viejo pa que seya mejur, te lu voy comprar ahura mesmo, una pizarra y un lapiz, paqui aprien dais, a hacir mejur, los numeros. y esta nochi mesmito voy hacir buñuelos, paqui comamus de mañanita.

(Al otro dia se presento el dueño de la mula preguntando por ella) Buenus dias Siñur, nu me lu ha visto pasar, una mula cargada, con plata.

Pedro – Si Siñur loi incontrau, pastiandu; allu lejos

Patricia – mienti, Siñur esti viejo tonto, que nu se acuerda nada; si halli unas chirolitas, cuandu andaii en la iscuela, y tubó pizarra, y tamien esa vez llovió muchu buñuelos, ti acordas, viejo,

Pedro – Si vieja es cierto, cumo dice ella, numas.

El Siñor – No, yu decia, ahura haci poco numas

Patricia – Nu Siñur, esti viejo es tonto, si acuerda e bueyes muertos numas. – A Dios mi Doña.

fin

(N.º 7)

Cuento Antiguo.

(Entre dos viejos, Doña Carmen y Don José)

(Cuenta; Doña Josefa, de 75 años; que la oía contar a su mamá)

Carmen - Viejo, veti al monte; a juntar un poco di chañar, paqui hagá arropi y le convidemos al cumpai cuandi vengá.

José - gueno vieja, decis ciertito, dijuro mañana va vinir, paqui anti ayer andao; poneli numas al burro la malita.

(El viejo en lo que andubo juntando el chañar encontró un real, plata que se usaba antiguamente.)

Viejo - y ya y traio el chañar y tambien y hallao, un real, pinsá vieja, qui vamus, ha comprar;

Carmen - Viejo esta, es suerte tuyá, con esti real vamus ha tener mucha plata; te lu voy ha cumprar un linso, pa mortajá y dos velas, paqui ti hagas el muerto, y ti ponga, la mortaja, y ti prendá las velas, allí en el camino, yo voy llurar y seguritu. qui me darian plata, pa entirrarte, todos los que pasan

José - gueno vieja has pinsau lindo, haci numas todo y me ponis.

(El viejo con la mortaja puesto y dos velas prendidas y con la viejita al lado, aparecia al lado del camino. en eso llegaron dos ladrones, con dos mulas cargadas con plata). uno de ellos, porque llora mama vieja

Carmen - Si se ha muerto mi viejo, y no tengo cunque e interrarlo. - Puede numas callarse mama vieja, nosotros, vamus darle, el primerito qui gani, si nus deja, taviar, con la luz del difunto:

(Los dos, se pusieron a taviar y terminaron peleando;

Uno de ellos, vos no mias has di hacer nada, cobardi ti voy a sacar los ~~lo~~ ojos - y hasta esti difunto tamien

(En eso se levantó, el viejo con la mortaja; y todos huyeron

y la vieja, las tomó las mulas y se fué a su casa; saliendo el viejo al otro dia).

Carmen - Has visto viejo, qui y vamós a tener plata. estó es suerte que esta nus ha dar Dios.

fin

Lucila L Maguna

(Nº 8.)

Cuento Antiguo

(Don Nicasio cuenta, de la siguiente manera lo que le pasó a su hermano Gregorio, cuando jóven.)

Nicasio_ Cuando sabiamos ser mositos, con mi hermano Gregorio; teniamos, muchas hechurias; pero el erá más diablón que yo; ó si les dabá pur ese lao.

Un dia si habia amigao, con un mozo; que conosia el B. Aires; andonde nomás, se le ocurre a Goyo que dijuro el tamien vai conocer el B. Aires, y le dijó a mi mama, qui va vender toito los toitos, que tiene; y va tener plata pa ir, así hisó, mi mamá lloraba muchó porque se le hacia, qui le va pasar algo.

Como a los dias qui vendió los animales, si fueron cloró mi hermano, pa lau el otro, ya erá toito, y dispuessito; qui no conosia nada del centro de allí; pero el li dijó qui lo va ser conocer todo; y lo va hacir hablar, como en el centro. Cuandó llegaron allí a mi hermano, le habia irao de aprietar, un coche, cuandó salieron nomas; dispues, se bian idó pa un fondin, a tumar, cafi; allí se bian sentau y el compañeró bia pedio el cafi, y mi hermanó tomó ti no quisó cafi; y diay le enseñó a mi hermanó, coma

si llamabán esás cosás allí; le dijó que la paba di aqui, alli si llamabá, titerá y apredios mi hermanó uná cosá; dispues, mi hermanó pusó debajó del pasilló, unós 5 sicuentá menguanós purqui lu vió alsole il fuenti, que tamien pusó; peró el otro habíi salio deber una cuentá, dumas ante; y vinó el mozó y recogió todo; lus demás saliéron y mi hermanó, tamien quisó salir y le dijó el mozó qui quedi un momentitó, habia sio paque le di el bueltó, pero mi hermanó como erá tontó, si salió corriendó, debaldi el mozó, lo llamaba; y il le contestabá, que naides hay de joder; y asi acabu prestito el dineró; y vinó a casa, mi mamá alegre, qui li traia muchás, cosas, priesto, via venió más tontó di lu que via idO; todo lu qui le salia mos preguntar, nus contestabá cun un silbidó, mi mama si empesó asustar, diciendó qui si habiá hechó luco; y mi mama lu hizó llamar al cumpa paqui lu hagá hablar, y al tamien, le contestó, cun un silbido; entoncés dijó el cumpa, qui mejor será qui lu lleven, a la policia y con eso ya habló, dijó qui lo esó vio, aprendió alli. D'alegrá mi mama se pusó a tostar, y el le preguntabá, cumo, se llamabá esó; pero aunca fui hijó, li decia, mi mama, han aumcata, ya si, dispues, por la tardi, mi hermaná, enserrabá las cabras; y el li iba a pre

guntar, a mi hermana, si qui son esos animalitos cun palillos in la cabeza; y mi hermana se tira ba di riza, y li decia ya nu conocis las cabras.
Al otro dia tempranó, lu sacó mi mamá a la pava, cun lus panitos, pa dardis de comer y dijó, ustedes, habian tenió, una tetera, con mu chós teteritos, y nos tiramus a rir, porque aqui en nuestró pagó, no le llamamós asi.
Puesto el tonto via aprendiar tonterais, segun lu que nus dijó el compañero; il si sabia muchó porque estubó, varios años pa lau el centro nomais; pero mi hermanó via aprendió tonterais nomas; asi dicin qui si hacen dispiertos, cuando van pa lau al centro.
Yo pur esó no quiesi irme, paqui me vengá hacir rir cun lus demas.

Fin.

(No 9)

Narración Antigua

(Un Señor, narra de la manera sigiente, como fué encontrada, una virgen, en uno de los Departamentos de Santiago, en un árbol, llamado churqui.) (Departamento Pellegrini)
Don José - Lo que voya a contar es ciertito ahura, hace años, será como veinticinco años

se halló, una virgin en un churqui; peró naides lo veia; sólo una mujer, que vivia serquita de casa, y era medio tonta, siempri salia a pastiar las cabras; y asi en un dia qui hacia muchó calor, se jui a la sombri del churqui a discansar; di andes nomas, se le ocurrió mirar pa arribá la tonta, y la vidó a la virgin. De eso nomas se levanta la tonta, ligerito, dijando toita las ~~as~~ cabras y nos jui avisar a toitos; vinimos nojotros, y de toitas partes; a la grannoticia; y naides lo podia ver sólo ella; dispues vinierón las polecias de todas partes; y la apresarón pa llevarla al Santiago, y ellá llorabá y decia qui la ibá sacar; subiá y no la podian ya hallar.

Una Señora di hay serca nomas; decia, que la tonta erá una enmustera; y qui la llevin nomas presa, y que al churqui la hagán quemar; y asi jui, la quemarón al churqui; y si la halló a la virgin qui si habiá quemao las dos manós la tonta la halló; y ella nomas se jui, con toitos de nojotros haciéli poner las manos; la Señori quedó ciega por completó; y dispues cuandó la trajimos, ellá le pidió perdón a la virgen, y le debia encender velas toits los dias, hasta qui le vuelva la vista y asi jue.

fin Lucila L. Maguna

El crespín

(Nº 10)

12

Cuento Antiguo

(Una Señora hace la historia, del Crespin; un pájaro que grita toda las tardes, en la Estacion del verano; en las selvas de Santiago del Estero.)

Doña Maria _ Saben decí las gentes, que el Crespin era un hombi; que si habia casau, con una mujer que se llamabá Andrea. Sabian deci que a está mujer le gustabá ir, pa los bailes y sabia tomar mucho; se ibá tamien pa los carnavales, no volviá sino en la nochi; y Crespin, decin que no erá como ellá, que el trabajabá, taito el dia, aunque juera de fiesta. Un diá vier amanecio enfermo Crespin; en pe vispera di un carnaval, ella lo via dejau así nomas y se jué al baili; taito ese diá habia tomau y bailau hasta el otro dia, y segiá nomas; los de lau de la casa de ellos se vian arrimau y lo vieron que Crespin estabá muy mal; entoncis lo mandarón llamar a ella diciendo, que estabá muy mal su esposo: ella contestó hay tiempo pa llorar y sigió nomas bailando.

Más tardi cuando murió Crespin, se lu mandó llamar otra vez, y recien vinó; cuando entró en la casa y se jué hasta la cama de Crespin, y al levantar los brazó quisó hablar; y de la boca se hizó el pico y dijó Crespin, de los brazó las alas, y de las manos y los pies, las patas. y salió volando, diciendó Crespin, Crespin, Crespin. y si así nomás taito los años.

por Lucila L. Maguna